

XOSÉ LLUÍS GARCÍA ARIAS

**Diccionariu Etimolóxicu
de la Llingua Asturiana (DELLA)
(E-F)**

**Universidá d'Uviéu
&
Academia de la Llingua Asturiana
2019**

Xustificación

El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA) surge gracias a los materiales recoyíos del nuesu léxicu patrimonial según les pautes yá conocíes y asoleyaes nel *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA)¹. Quiximos, de magar entamamos la recoyida nos años ochenta del pasáu sieglu, que l'inventariu que daquella llográbamos, siempre curtiu, fora un finxu bien llantáu onde dir encontando l'estudiu etimolóxicu del dominiu llingüísticu ástur. El DELLA reproduz los datos del DGLA pero con delles novedaes dignes de consideranza. La primera iguando les deficiencias alvertíes, amestando dalgunos elementos nuevos y ufiertando más entraes cuando l'estudiu etimolóxicu asina lo aconsejaba. La segunda novedá del DELLA ye que conseña les informaciones semántiques mayoritariamente n'asturianu, lo mesmo que la discusión científica, por abultanos qu'asina fadráse ver el desendolque y grau d'operatividá del nuesu idioma dando cuenta de sí mesmu. Con too, fuimos a la gueta d'una llinia d'espresión non enguedeyada y naguando por perpasar los pilancos que torguen el bon entendimientu d'un llector curtivamente avezáu a la llectura nesti idioma pero con conocencia acondada de dalgunos o dalgunes llingües hispániques.

Amás, lo que de nuevo ufre agora esti DELLA ye la información documental de les fontes medievals del nuesu dominiu, escribiérense en llatín o na llingua ástur. Tamién d'etapes hestóriques más serondes onde s'incorporen, dende'l sieglu XVII fasta l'entamu del sieglu XX, documentos lliterarios escoyíos o, cenciellamente, xulgaos d'interés. Sigue darréu l'estudiu etimolóxicu onde se fai un bon esfuerzu por asitiar el nuesu léxicu averándolu a les llingües de la nuesa vera xeográfica y cultural. Nesi sen, davezu, damos una primera güeyada esquemática al mundu románicu de la mano de Meyer-Lübke (REW) y, darréu, al hispánicu persabiendo que dentro d'esos calces afayaremos non xustificación de too pero sí una guía que nos emponga nel meyor camín. La cita continuada de los diccionarios de García de Diego (DEEH), de Corominas-Pascual (DCECH), de Corominas (DECLC) y de Machado (DELP) a naide estrañará porque resulten güei, de xuru, les ferramientes más elementales y más amañoses pa nun s'esviar d'un muñón como'l propuestu. A ello han axuntase les obres en llatín como l'imprescindible *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine* d'Ernout-Meillet (EM) y l'*Oxford Latin Dictionary* (OLD), necesarios p'averase con sofintancia a la siempre etérea cantidá vocálica non algamable col, per otru llau valoratible, diccionariu de Blánquez (ABF) nin con otros diccionarios al usu. Con esto yá podremos entamar. Pero fatos sedríamos si namái esto nos encontara. Sí, ye verdá, hai más coses pero esto ye lo primero. Si somos a dar esti primer reblagu llueu too sedrá más axeitao y, dacuando, fasta podremos atopar dalgunes ayalgues qu'ufiortar a los nuestos llectores cola inxenuidá d'esi neñu que tou investigador lleva dentro como si tuviere xugando persiempre a dar con estrelles nueves en cielu. Falé de diccionarios etimolóxicos como necesidá primaria. Pero nun ye abondo porque'l mesmu puxu habría tenese pa estrincar los datos que la *gramática hestórica* de la propia llingua apurre² asina como les gramátiques hestóriques de les llingües averaes. Ensin ello nun s'avanzará un res, lo mesmo que si escaecemos les variantes fóniques desaniciándoles del primer exerciciu comparatista.

Sí, esto ye l'abecé de quien entama'l trabayu etimolóxicu pero to afitar darréu que, de tar sollertes na xera investigadora, con daqué llectura reflexiva y daqué puxu imaxinativu, los resultaos sedrán granibles porque, magar los años de llabor³, entá ye muncho lo que necesita xustificación y munches les estayes que fai falta algamar. Non, nun

¹ Uviéu, Ed. Prensa Asturiana S.A., 2002-2004.

² *Gramática histórica de la Lengua Asturiana*. 2ª. ed. Uviéu, ALLA, 2003.

³ *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá d'Uviéu, 1988; *Propuestes Etimolóxicques 1* (PE1). Uviéu, ALLA, 2000; *Propuestes Etimolóxicques 2* (PE2). Uviéu, ALLA, 2007; *Propuestes Etimolóxicques 3* (PE3). Uviéu, ALLA, 2008; *Propuestes Etimolóxicques 4* (PE4). Uviéu, ALLA, 2009; *Propuestes Etimolóxicques 5* (PE5). Uviéu, ALLA & Universidá d'Uviéu, 2014; *Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur* (ADLA). Uviéu, ALLA, 2006. Delles d'estes aportaciones merecieron comentarios bibliográficos qu'agradecemos fundamente.

lo sabemos too, y esta ye la meyor reconocencia de les propies llendes. Pero los estudios etimolóxicos tán güei dotaos de les alfayes posibles y afayadices pa llevar alantre una investigación fachendosa y bien iguada⁴, garantía de conclusiones nes que s'enfotar pa conocer la hestoria cultural y humana de la nuesa sociedá ensin l'aplagoriu del insensatu nin la falta de lluces del babayu.

Con too, ye xusto que reconozamos qu'estos años, enllazando con una vieya estaya derrota abenayá por investigadores y estudiosos, foi mucho lo que s'algamó na conocencia del nuesu idioma, del so dominiu llingüísticu y de les obres filolóxicas de más altor. Los romanistes persaben yá que pue falase ponderatiblemente d'ello ensin les referencies chiscaes de delles depreciaciones de la mala dialeutoloxía. Del procuru por inxerir la llingua ástur dentro de les estayes gramaticales, hestóriques y onomástiques dan anuncia los llogros que perafiten que se trabaya y que se trabaya bien. El mesmu procuru etimolóxicu d'estos años fexo ver, nel nivel comparatista, cómo'l léxicu de nueso merez que nos fixemos nél por pesllar delles claves interpretatives y por ufrir un calter dignu de la meyor consideranza⁵. La reconocencia internacional de la nuesa llingua vieno darréu estos años y fexo que güei tean inxertos los sos datos n'obres de calter xeneral asina nel LRL (*Lexikon der Romanistischen Linguistik*), nos proyeutos *PatRom* (*Patronymica Romanica*) o nel DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*) allugaos en toles universidaes como niciu del so bon facer.

Poru, ye nesi cuadru u tien que s'analizar la rentabilidad cultural de la investigación filolóxica ástur ensin qu'a naide-y dea por arrenunciar a asitiase ente los más responsables en tolos niveles posibles. Con too, nun fadrá falta alvertir que col DELLA, como con otres iniciatives, el llabor investigador va alantre pero nun s'acabó. Por dicilo adules fadría falta afitar que namái tamos nel camín de qu'otros se xunzan al trabayu porque ye necesario dir más lloñe. Si nun resultare cafiante entá podría aporfiase: a) que ye mucho lo que queda por recoyer y estudiar del nuesu léxicu. Nesi mesmu sen fai falta axuntar a lo agora estudiao los nuevos y muchos datos inventarios y apurrios estos años, especialmente del sieglu XXI, qu'entá nun tuvimos tiempu d'inxerir ente les nueses fiches; b) que ye abondo entá lo que queda por inventariar, comparar y estudiar tamién nes tierres ástures del sur, anque yá ufren un corpus valoratible y común gracias al llabor investigador lleváu alantre especialmente en Lleón y que fai falta afitar na Tierra de Miranda; c) que ye inmensu'l mundu de la nuesa tradición escrita qu'habría perconocese p'ameyorar el trabayu investigador. Too esto podrá abultar inalgamable a daquién. Pero nun lo ye. Cenciellamente porque ye posible. Y, amás, ye la vía d'inxertase, colos propios fechos, ente los pueblos que saben arrequexar el so estigma llingüísticu a la gueta del propiu país, non superior a naide sinón n'andecha colos que llogren afayase coles propies erbies culturales.

Nun quixera pesllar les mios pallabres ensin la reconocencia fonda a toes aquelles instituciones y persones que d'una manera o d'otra collaboraren pa qu'esti *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* pudiere asoleyase. En primer llugar a l'Academia de la Llingua Asturiana y a la so ex-presidenta (Dra. Ana M^a Cano González) y al actual presidente (Dr. Xosé Antón González Riaño), asina como a toles persones venceyaes al facer de la mesma institución. Al rector de la Universidá d'Uviéu (Dr. Santiago García Granda), un home al que la so especialización científica nun anubla'l sentimientu humanista.

Uviéu a 7 díes andaos de xunetu del añu 2017

X. Ll. García Arias

⁴ Steven H. Dworkin (2015): "Etymology", en James D. Wright (editor-in-chief), *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*. 2^a ed., vol. 8. Oxford, Elsevier: 207-211.

⁵ "El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* y el so interés comparativu", en *Lengua, Llingua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en Homenaje a la Profesora Beatrice Schmid*. Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez (coords.). München, Peniope, 2012: 215-230; "Pallabres medievals, realidaes de güei", n'*El mundo urbano en la España cristiana y musulmana medieval. Asturiensis Regni Territorium. Documentos y estudios sobre el periodo tardorromano y medieval en el noroeste hispano*. T. 7. Uviéu, 2013: 175-204; "Una reflexón sol celtismu llingüísticu ástur", n'*Asturies. Memoria encesa d'un país* 34 (2014): 16-31; "Datos para una lexicografía de la lengua asturiana", en *Maestros de la Filología*. 22/10/2014. Grupu "Las dos vidas de las palabras". Empobinada por Juan V. Romero. (Barcelona); "Etimoloxía asturiana y etimoloxía hispánica", en *Lletres Asturianas* 110 (2014): 25-40; "Sugerencias desde el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*", n'*Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Mariano Quirós, José R. Carriazo, Emma Falque, Marta Sánchez (eds.). Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2016: 803-822.

Conceutu y usu del DELLA

A) CADARMA DEL DELLA

El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA), atiende al estudiu diacrónicu de les pallabres se-leccionaes acordies colos criterios asoleyaos, nel so día, nel yá citáu *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA). Nel artículu ideal del DELLA naguamos por inxerir, siempre que sía posible:

1. ENTRADA O LEMA

Conseñase sistemáticamente en negrina. Respuende polo regular a una espresión normativa o que pue ser nor-mativa. Los llugares onde se rexistró esti significante deduciránse de la consulta de les abreviatures qu'acompan-guen a los datos rellativos al significáu (cfr. §3), a nun ser les variantes d'espresión que se conseñen ente <> (cfr. §2) si nun va precedida de y la sigla correspondiente. Si nun se conseña nes nueses fiches la espresión d'entrada pero ye razonable suponer la so existencia, la forma reconstruída acompaña-se d'un asteriscu (*) pospuestu; esto ye tanto más aconsejable por cuanto que, davezu, les monografíes ufren namái les espresiones tenies por propies del llugar al que se refieren desentendiéndose d'otros aspeutos debíos a fenómenos sociollingüísticos; d'esta miente, y ye solo un exemplu, el verbu *aputricular** nun se constata, anque sí *aputricular* [Tb], anque, como ye persabío, muchos fa-lantes teberganos pronuncien yá col anovador [ʎ] y non cola realización tradicional; nesí sen nun taramos xustifi-caos si desaniciamos *aputricular* pero resulta aconsejable inxerilu nel DELLA con (*) por ser términu que s'axusta al procesu de verismu llingüísticu del ast. de güei en que toa "l.l" [tʃ] pue adautase a "ll" del estándar. Tamién conseñamos (*) pospuestu al lema cuando ésti tien aniciu documental pero gráficamente destrémase de la norma actual d'escritura. Nos casos que se xulgó amañoso dixebamos pallabres homófonos per aciu de la numberación pos-puesta nel lema (1, 2, 3...). Una entrada ente comines (" ") da a entender que'l términu vien recoyiu de la tradición escrita, non de la oral, lo que nun prexulga que nun pueda ser d'usu. A la espresión d'entrada si ye nome acompá-ñala artículu, lo que suel implicar variación de xéneru, pero renunciemos a suponer variación tala nel nome si nun se nos diz arrémente; la variación de xéneru amuésase mesmamente nos axetivos (de dos o tres terminaciones) y nos participios. D'esta miente, xuntes definición y espresión, nesti como nos demás casos pue deducise la categoría gra-matical onde s'inxer la pallabra d'entrada, cosa que nun tien que coincidir necesariamente cola interpretación afitada polos responsables de dalgunes monografíes. En bien d'ocasiones, por exemplu, cuando se trataba d'oficios o nomatos, tuvimos qu'escoyer una d'ente les posibilidaes poles que podíemos inclinanos, dacuando por sustantivu, dacuando por axetivu. Como les monografíes non siempre inxeren tolos datos gramaticales que fadríen falta deci-dimos, cuando de lo que se trataba yera d'indicar l'artículu que correspondía, xeneralizar aquél del qu'había dalguna conseñación, anque ésta fore, nidiamente, parcial; cuando los datos yeren supuestos anotámoslo ente llaves {*ella*}. Si *ella* acompañen a un nome d'espresión única ha entendese que ye posible la so combinación colos dos artículos polo menos diatópicamente. Si los dos artículos *ella* acompañen a un nome con variación de masculín/femenín ha entendese, nidiamente, que'l primeru combínase con *el* y el segundu con *la*. Les anotaciones ente {} indiquen una

posibilidá bien sofitada, a nun ser que s'inxera la interrogación {¿}, que supón la dulda. Nos axetivos de dos o tres terminaciones diose entrada a la espresión axustada al modelu estándar pa nun amestar, una vegada y otra, datos reiterativos que se deducen automáticamente d'una cenciella güeyada a los datos dialeutales; ello lleva inxerío que'l llector entiende que nes fasteres oriental y occidental la espresión axetival enxamás trespasa la doble posibilidá (-u, -a) aunque nun s'esplicite. Escoyimos xeneralizar como axetivos de dos terminaciones los acabaos en -án, -ana, -or, -ora, ón, -ona, etc. aunque cuando disponemos de datos de la so triple estremación inxérense en §2 ente <>. Los axetivos d'una terminación han guetase pela so espresión aislada y pela definición que se fai acordies cola categoría gramatical onde s'inxeren. En dalgunos casos, col procuru debíu, escoyimos nun interpretar la categoría gramatical del términu. Les curties informaciones de les monografíes en cuantes a categorización, falta de referencies sobre la variación de xéneru ya inclusive les desigües de la definición obligáronnos, dalguna vez, a refugar datos; n'otres ocasiones a suplilos, cuando abultó xuicioso, aunque dacuando alvertímoslo asitiándolos ente {} o poniéndoyos detrás un asteriscu*. Nes entraes caltiénse como norma la xeneralización de les minúscules mesmamente nos casos nos que paez que l'apellativu tien aniciu nun topónimu o nun nome propiu. Nes entraes o lemes nun inxerimos davezu les pallabres derivaes que camuden la espresión pente medies de prefixos o sufixos vivos na llingua de güei por resultar, entós, de fácil algame pa tou llector. Cuando sigamos conducta en contrario deberáse a un intentu de marcar dalguna particularidá non fácilmente deducible.

2. VARIANTES D'ESPRESIÓN

Debaxo de la *entrada* o *lema* va ente ángulos < > la curtia o llarga riestra de variantes de la espresión, cola sigla ente corchetes [] qu'indica'l llugar onde se conseña l'usu o l'autor que la rexistra. El fechu de qu'una determinada espresión (o conteníu) se documente nun llugar o nuna obra concreta, acordies colo qu'indica la sigla, nun dexa deducir que'l so usu tea llendáu y nun pueda dase perdayuri dao que'l silenciü de les fontes nun afita enxamás que los datos que se nos ufren escosen toles posibilidaes. En xeneral ha dase por sobrentendío aquello que resulta sistemático nos modelos paradigmáticos de les destremaes fasteres dialeutales del dominiu. Quier dicise con ello que si, por poner un exemplu, inxerimos axetivos en -eru, -era, -ero habrá camentase, ensin falta d'alvertilo siempre, que la so correspondencia en fasteres de metafónia ye +iru, -era, -ero; en tierres orientales, ensin axetivos de tres terminaciones, -eru, -era; nel occidente -eiru, -era o -eiru, -iera (o -eiru, -eira) acordies coles llendes dialeutales de que da cuenta la *Gramática Histórica*. Cuando a lo llargo'l DELLA se faigan remisiones al lema que va d'entrada perentiéndose que'l llector deducirá, ensin más xustificaciones, qu'habrá aplicase non necesariamente a esa única espresión sinón que ye espartible a cualquiera de les sos variantes cuando pueda ser oxetu d'atención particularizada. En bien de casos cuando anotamos namái la espresión masculina ha sobrentendese que'l paradigma tien qu'afayase al de la fastera dialeutal que correspuenda, conséñelo o non la fonte consultada, pero cuando la espresión que s'ufre ye namái la femenina o la neutra ello débese a que nes nueses fiches ye ési l'únicu datu del que disponemos y resulta más enguedeyao dar otros supuestos que sofiten l'usu llingüísticu. Esa observación tien que tenese en cuenta pa comprender les posibles desigües que puen alvertise ente'l xéneru de la espresión anotada y la definición que sigue les necesidaes globales de cada pallabra. No que se refier a les espresiones con metafónia alvertimos, per aciu de la + que precede al términu inflexonáu, qu'ha suponese (si nun se conseña esplicitamente) que nun se produz el pieslle de la tónica cuando la pallabra nun acabe en -u (+nigru, negra, negro); sicasi nun marcamos la inflexón con + nos casos nos qu'una espresión pueda manifestar restos d'una vieya inflexón por -u si güei nun se conoz la metafónia como fenómenu vivu na fala onde se constata'l términu, dexando pal estudii etimolóxicu la observación correspondiente. Tampoco nun marcamos con +, en nenguna fastera del dominiu llingüísticu, los efeutos de la metafónia por -i a nun ser en dalgún casu esporádicu en que perinterese llamar l'atención. Si nun llugar concretu amás de la variante reseñada tamién se conseña la espresión de lema indicase entós anteponiendo a la sigla la conxunción y. Cuando en §2 s'anoten dos rayes // dase a entender que lo que sigue ye una espresión eonaviaga (o gallego-asturiana) o con dalgún fenómenu que suponga coincidencia o influxu gallego-portugués. Tres rayes /// dan

anuncia de que pue tratase d'un posible castellanismu o d'espresión con dalgún influxu castellan. Cuatro rayes //// preceden a significantes de los que quier dexase constancia nidia de que foron recoyíos en plural anque llueu adautemos la definición a lo que xuiciosamente pide la redaición del artículu; tamién puen preceder a singulares si la entrada o lema se constata en plural. Cinco rayes ///// antepónense namái cuando fai falta llamar l'atención sobre dalgún fenómenu que, polo menos n'aparencia, plantea dalguna conducta contraria a les espresiones aguardables o consideraes como normales. Nun fai falta alvertir que, por más qu'olivamos por evitalo, siempre se furten datos, bien porque se nos pasaren per alto, bien porque los desaniciaemos conscientemente por camentar que nun tienen interés o resulten falsos o desiguos. Con too, colos materiales equí axuntaos, abúltanos que s'ufren perbayurosos elementos de xuiçu pa poder entamar seriamente l'estudiu etimolóxicu del léxicu asturianu anque siga siendo acionao continuar enanchando les informaciones qu'agora se presenten. De xuru que les nuses fiches podrán agrandase enforma ya iguase los nuses, ensin dulda, inalvertíos descuidos, pero ye cierto que col conxuntu presentáu ye posible entamar con seguranza l'estudiu etimolóxicu. L'entamu de reducir les variantes a una invariante, pero dexando conseña clara de les mesmes, supón un esfuerzu estimable, quiciabes el testimoniu más prudente pero irretrocable de que too ello perafitase nun trabayu de síntesis y d'interpretación de datos empobináu a facer un estudiu diacrónicu bien sofítáu. Llamentamos que síamos en dalguna midida víctimes de les propies fontes d'información (enxamás estrincaes) que, a vegaes, escaezan términos asturianos bien por descuidu bien por tenelos, esviadamente, por castellanismos. Los trabayos lexicográficos del futuru de xuru que perpasarán les torgues que güei nos enllacen y ufrirán unos materiales que s'afayen cola tradición del idioma. Nesi sen fadrá falta un gran procuru non sólo pa caltener los cultismos o semicultismos inxertos ente nós abenayá sinón pa inxertar nel nuesu inventariu toos aquellos términos de procedencies varies que sían estrictamente necesarios.

3. INFORMACIÓN SEMÁNTICA

Darréu de los datos d'espresión conséñense los referíos al conteníu o significáu. Queremos alvertir que, col envis d'ufrilos d'un mou asépticu, escoyimos seguir mui de cerca, na midida de lo que xuiciosamente aconseya una síntesis necesaria, informaciones averaes a les que nos apurren les monografíes consultaes anque, dacuando, traiciónase en daqué midida esi deséu por cuantes que ye inevitable acoyer unes llicencies d'homoxeneización pa la so presentación unitaria, con xaciú y non demasiao llarga, repetitiva nin enguedeyada. Con too, féxose un esfuerzu por camudar lo menos posible y, d'esta miente, dacuando respetamos redaiciones poco prestoses o insuficientes. Esti fechu empobinónos, pa nun perder lo que d'interés pueda ufrise, a señalar de xemes en cuando ente comines “ ” o a indicar con un concisu (*sic*) lo qu'abulta llamadero o poco seguro. La mesma espresión (*sic*) emplégase igualmente cuando una determinada pallabra asturiana entra na definición en dalguna monografía y llueu nun se define na monografía correspondiente. El llector sabrá acoyer bonalmente esti puntu onde se-y pide disculpar lo que, n'ocasiones, ufrieron persones animaes col meyor de los enfotos pero poco dueches nel llabor lexicográficu. Si facemos asina ye por camentar que ye meyor esforzase por tresmitir el datu, anque desiguáu, enantes que desanicialu o presentar como seguro lo que namái ye camientu personal. Sicasí, nesti aspeutu hai, necesariamente, una parte estimable d'interpretación individual por cuenta les carencies de los orixinales. Delles vegaes ello afeuta a la categorización o a les desigües de la espresión (por exemplu, un axetivu de tres terminaciones del que namái se nos ufre'l masculín o'l femenín o'l neutru); delles otres enánchense cola definición qu'acompana que pue ser non solo impropia (por exemplu un nome que “se define” como verbu) sinón apurrida namái con un axetivu o nome castellan (dacuando supuestamente castellan pero desconoció nesa llingua) ensin amestar información nenguna qu'afite usos o polisemies. Ello obligónos munches vegaes, al sofítanos en datos tan curtios, a venos na necesidá de dar la equivalencia castellana (xeneralmente en cursiva y precedida de *cast.*) con una única pallabra que coincide cola asturiana que quier definise. Como davezu esa pallabra castellana ye polisémica, y al empar almite la categoría de nome o axetivu, podrán percançase les duldes ente les que nos movimos y la imposibilidá, de xemes en cuando, de solucionar prestosamente los problemes; nesti sen, tomamos determín de conseñar como aceición lo que se nos ufre, ensin obliganos

a más pesquises; otre veaes fomos empobinaos pelo que camentamos cenciellamente de bon xaciu o “sentimientu del idioma”.

Al entamar el trabayu olivamos por siguir un criteriu de numberación de les posibles aceiciones del términu que quería definise. Pero decatámonos llueu qu’esi facer nun yera’l más acionáu porque lo que podía ufrise como aceición estremada según los ficheros nun yeren sinón desigües na perceición o redaición de dalgunos autores. Pa torgar estos desatinos paeciúnos acondao, y asina lo fiximos na mayor parte del nuesu trabayu, nun ufrir aceiciones acordies coles esixencies d’una bona técnica lexicográfica por cuantes qu’induciríemos a errores bultables, sinón axuntar alredu de la numberación lo que podríemos denominar “centros semánticos” coles definiciones que les monografíes dialeutales apurren, o “centros clasificatorios” que presenten d’una cierta manera la información semántica (y dacuando la gramatical) pero que siempre tará lloñe d’una descripción que s’avere a una definición estructural del nuesu léxicu¹. Asina, habrán entendese como llicencies coses como que los participios, y ye namái un exemplu, apaезan como aceición al marxe de que se reiteren llueu datos que podríen percanciase na definición verbal. Emplegamos tamién esti recursu pa simplificar aspeutos xenerales como les referencies a los aumentativos y diminutivos, aceiciones del tipu “aición y efeutu de”, etc. Nun ye l’ideal y el simplismu nun dexa dacuando desanubrir cuestiones o resulta repetitivu, pero tampoco nun ye lo menos práuticu pa poder algamar l’estudiu evolutivu aunque sía parcial. Siempre que sía amañoso inxerse en cursiva una frase que tien que considerase como una de les realizaciones fonétiques posibles, pa contiar la comprensión, usu y reición verbal. Na definición de los participios ha entendese que nun fai falta repetir los datos que nos presenta’l verbu y darréu d’ello namái se conseñen, con calter xeneral, o los conteníos nuevos o aquellos qu’abulta afayadizo volver a anotar, como por exemplu cuando nuna determinada fastera se constate’l participiu pero non l’usu del verbu correspondiente. Si los participios nun apurren nada nuevo a los datos verbales nun se consideró necesaria la so conseñación. Lo mesmo facemos colos términos derivaos per aciu d’un sufixu vivu sía la que sía la so categoría gramatical y colos alverbios en *-mente* o en *-o*. Como norma xeneral renunciamos a dexar constancia d’ellos en §2 y en §3 porque habrán deducise del estudiu gramatical del asturianu aunque bien ye verdá que, dacuando, foi d’interés particular, a efeutos de testimoniu documental, proceder en sen contrariu. Un casu especialmente abegosu afeuta a los verbos que presentamos porque munches monografíes (non toes nididamente) avecen a furtar datos importantes sobre manera en too aquello referente a la so reición, valores y usos pronominales o reflexivos. Pero mentanto que les torgues de reición puen iguase, polo menos en parte, gracies a los exemplos qu’ufrimos, nel puntu concretu de los verbos que se nos presenten en *-se* escoyimos una simplificación notable, incompleta y que nun presta al nun contar con munches referencies fiables dafechu. Persabiendo d’estes torgues, la nuesa actuación siguió la curtia esixencia a la hora de rellacionar los puntos onde se presentaben usos con *-se* y ello, cenciellamente, porque s’enfrentaben descomanadamente a la nuesa práutica de falantes de la llingua asturiana. La pergrán mayoría de los verbos asturianos (contrariamente a lo que se pervé nos castellanos) almiten la so apaición ensin necesidá de nenguna incrementación reflexiva na so espresión pero ello nun se recueye nin con mucho afayadizamente na gran mayoría de les nuses monografíes, que puen empobinar a errores involuntarios; poro nun naguamos por dar como esclusivos usos que tán enforma lloñe de selo. Nesti puntu encamentamos que sedría de necesidá un estudiu futuru detalláu, con datos seleccionaos con munchu procuru y mi críticos colo que davezu s’ufre.

Nel cuerpu d’esta estaya §3 dos rayes // señalen datos qu’afeuten non solo a los usos con *-se* sinón tamién a les frases feches o qu’espierten daqué interés. Les mesmes dos rayes preceden igualmente a la espresión de los plurales. Ha entendese que la espresión plena de los plurales y verbos llógrase cola conseñada como *entrada* (§1) o *variante* (§2) siguida de la señalada llueu de les dos barras // *-es*, *-as*, *-os*. Cuando se trata d’un verbu // *-se*, la *-r* del infinitivu piérdese sistemáticamente n’asturianu, aunque non en gallego-asturiano y, aparentemente, caltiénenla mun-

¹ X. Ll. García Arias, “Dialectología, léxico y diccionario etimológico”, en *Lexicografía de las lenguas románicas*. 1. F. Córdoba, E. González Seoane, María Dolores Sánchez (eds.). Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2014: 143-165.

ches monografíes del sur del dominiu. No qu'a les frases feches se refier conseñamos que nun se señala davezu'l so esparidmientu diatópicu (nin tan siquieramente la totalidá de variantes d'espresión qu'habrán deducise acordies colos datos qu'ufrimos en §1, §2) sinón que namái nos esmolió señalar el so puxu nel dominiu y los significaos a los que se venceyen. Más alantre, precedíos de tres barres ///, dase cuenta de dalgunos dichos o refranes lo mesmo que d'otros datos de la tradición oral nos qu'apaez el términu conseñáu nel lema o en dalguna de les variantes anque enxamás de manera peracabada. D'esta miente, gracias a los refranes, frases feches y frases puntuales qu'acompañen a les "aceiciones" pue algamase una bayurosa información suplementaria de dixebras usos orales y escritos de la llingua asturiana. Na mesma direición van los datos que conseñamos nel apartáu §4.

4. DOCUMENTACIÓN HESTÓRICA

Llueu de la información semántica inxerimos dellos datos documentales consultaos pal momentu presente. Estos datos tórnense de los testos escritos en llatín, romance medieval ástur; tamién, dacuando, del romance castellán medieval de magar entama la sustitución llingüística. En dellos casos resulta fácil alvertir la destremación de llingües pero dacuando resulta enguedeyoso si'l testu ufre pocos elementos diferenciales. En tou casu si fuimos xenerosos de criteriu débese non sólo al pruyimientu d'ufrir el *continuum* diacrónicu sinón, a vegaes, a la dificultá de dixebrar l'averamientu de testos de llingües destremaes. Tamién s'aprovecharon testos en castellán que recueyen pallabres asturianas empléguenles conscientemente o non. Tamién inxerimos llargamente testos de la lliteratura asturiana de magar el sieglu XVII pero, en xeneral, pel momentu, arrenunciamos a tener como fonte d'información los testos lliterarios iguaos de magar la guerra de 1936-1939. Ye verdá que los datos documentales nun estrinquen, nin con munchu, toles posibilidaes pero'l conxuntu ufiertáu ye ilustrativu y dexa deducir qué pallabres apaecen más llargamente documentaes y cuáles non. Una futura investigación qu'escose los materiales documentales de xuru afitará abondos nuevos datos y perspeutives pero ye difícil qu'apolace delles de les suxerencies que yá se dexen entever güei. Dacuando inxerimos topónimos y nomatos documentaos orixinaos n'apellativos porque, bien emplegaos, puen algamar un ponderatible valir probatoriu.

5. ESTUDIU ETIMOLÓXICU

La cabera estaya del DELLA céntrase nel estudiu etimolóxicu del léxicu asturianu. Del nuesu proceder venimos dando anuncios abenayá y el nuesu asitiamientu, concedores en dalguna midida de lo que se fai nel mundu académicu, empobinónos a entender la nuesa xera como una ufierta necesaria de los datos asturianos por pescanciar que son non sólo afayadizos sinón complementarios de los que se conocen na llarga tradición de los mundos hispánicu y románicu. Poro, ente les vies que podríamos seguir arrenunciamos a ufiertar un trabayu enciclopédicu (imposible ensin un garapiellu d'especialistes que collaborare) y contentámonos con apurrir, lo más cenciello y esquemático que fuimos pa ello, los nuestos datos y la nuesa reflexón. Entenderáse asina que cuando l'estudiu se centre en pallabres perconocíes y perestudiaes refuguemos clavuñar no conocío y estudiao pa dir a la gueta d'aspeutos en que dalgo nuevo podamos ufrir anque munches vegaes namái solliñemos daqué suxerencia o intuición ensin escosar enxamás tola bibliografía que, de xuru, podría arrecoyese. Pa lliberar al llector de páxines llargues y repetitives vémonos na necesidá d'empobinar a la consulta frecuente de la nuesa GHLA pauta que, nel so conxuntu, resulta mui remanable. Llamentamos, darréu del llargu procesu siguiu pel DELLA, nun nos inxertar metodológicamente dientro de les vies siguiés pel DÉRom pues nun nos paeció acondao dientro d'una obra unitaria seguir pautes dixebras según la dómina de la redaición de les sos destremaes estayes.

Per otru llau decataráse'l llector de qu'una obra como ésta ye daqué más qu'un diccionariu, ye tamién una recoyida de datos d'interés llingüísticu, hestóricu y cultural que bien necesitarán, nel so día, un allargamientu que sabemos necesariu, pero que nel presente yá cumple la gran función d'inxerir entá más el dominiu ástur, con pesu propiu, nel nuesu entornu llingüísticu. De xuru que los llogros sedrán dalgunos, y d'ello felicítámonos, pero con toa

seguranza los tracamundios acompañarán la nueva escritura y pa ellos encamentamos la meyor de les comprensiones y la crítica ponderada. Hemos afitar que tamos delante d'unos materiales que, según avance la normalización de la llingua, podrán caltenese o non. Nosotros refugamos facer una seleición más razonada y más documentada, porque entós habríemos aguardar entá unos cuantos años más pa dalos a la conocencia pública. Con too, ha perteneser en cuenta que, con tolos riesgos qu'hai nello, los que yá se desanicieron respueden a pautes crítiques que, por desgracia non siempre queden esplicitae pal llector. Ye nidio, d'otra parte, que nel nuesu criteriu selector fuimos mui xenerosos colo que pue paecer, de mano, castellanismu. Equí sí coñvién, otra vuelta, pidir la indulxencia de los nuestos llectores porque, anque dacuando simplificamos desanicando pallabres que puen considerase n'espresión y conteníu castellanes, en permunchos casos nun ye fácil atopar criterios valoratibles pa refugales porque puen ser comunes al asturianu y al castellán o niciu de dalgún entamu adautativu al nuesu idioma. De xuru que lo que tenga que decidir l'inxerimentu o non d'un términu nun dicionariu de les carauterístiques d'esti nun abulta que tenga que dir empobinao por *too* aquello qu'empleguen anguaño los falantes asturianos. Pero tampoco paez xuicioso desanicar de mano *too* cuanto'l falante sienta como forano porque, quiciabes, a lo meyor nun ye ayeno a dalguna fastera del dominiu. Percima de la llercia a privar a los llectores y a los lexicógrafos de datos valoratibles, escoyimos en munchos casos caltener los posibles castellanismos de les monografíes guardando que la bayura d'informaciones dexa refinar nel futuru los elementos críticos y desanicar los que, efeutivamente, sían castellanismos ayenos a la llingua asturiana.

B) ORTOGRAFÍA

Siguimos, lo mesmo pa la entrada o lema que pa les variantes d'espresión, la normativa ortográfica de l'Academia de la Llingua Asturiana², anque na exemplificación y tresmisión de datos llibrescos ye frecuente que reproduzamos les escritures prenortativas de los destremaos autores. Si se dio dalguna desigua por cuenta la llargura nel tiempu d'elaboración y de los datos (dellos d'enantes y dellos pocos posteriores a los teníos en cuenta pa la elaboración del DALLA), o pola diversidá, a vegaes contradictoria, de les fontes, o cenciellamente porque se prevea que, nel futuru, daqué habrá destremase, por razones homófonos o etimolóxicos, solucionarémolos siempre atendiendo a lo que la normativa académica indique. No que quiximos poner procuru (anque ensin ser necesariamente serviles con dalgunes deficiencias) ye na tresmisión de los testos d'autores más antiguos anque tengan usos gráficos dixebras. Con too, hai qu'alvertir que, con un enfotu simplificador no qu'a la entrada y a les variantes del DELLA se refier, escoyimos una conducta asemeyada a la del DGLA, cenciella y reductora (dientro de la complexidá que correspuende) no fonético y, al empar, perescrupulosa con cualquier datu significativu o que pueda tresmitir información *llingüísticamente pertinente*. Les observaciones dialeutales qu'equí s'inxeren afórrennos nesti sen munches pallabres pero non por eso queremos dexar d'anotar arrémente les llicencies más notables que nos permitimos, sobre manera nes estayes §1 y §2:

- a) Igualación d'acentos, apóstrofos y grafíes acordies cola normativa académica, en cuantes que nun contradicen datos dialeutales d'altor. L'acentu exprésase mesmamente nel segundu elementu de combinaciones vocálicques que, en boca de munchos falantes, puen ser otros tantos núcleos silábicos como *-iúra* y demás, o nun se señala en dalgunos exemplos frutu de la perda d'una consonante o de procesos lentos qu'entá nun desanicaron l'hiatu. Aisladamente pue apaecer dalguna muestra con diéresis (*vgr. -iör*) cuando quiximos dexar constancia nidia d'ello. A la nueva collecha personal habrá anotase la non apostrofación cuando siga un elementu en cursiva.
- b) Xeneralización como *-u* de toles variantes velares de los territorios occidentales (d'Asturies y Lleón) onde se neutralicen *-o/-u* átonos finales; xeneralización de *-os* en tolos casos en tol territoriu. Nesti sen escribimos sis-

² *Gramática de la Llingua Asturiana* (Uviéu, 2001, 3ª ed.); *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (Uviéu, 2007, reimpr.), *Normes Ortográfiques* (Uviéu, 2012, 7ª ed.).

temáticamente con *-u* los datos asturiano-occidentales (Oc), de Teberga (Tb), Somiedu (Sm), Miranda (Md), Babia y L.laciana (Bab; Pzu), Palacios del Sil (PSil), A Estierna (As), Cangas (Cn), Allande (An), Cuartu de los Val.les (Cv), Grau (Gr), Candamu (Cd), Pravia (Pr), Muros del Nalón (Mn), Cuideiru (Ce), Valdés (Vd), Tox (Ni), Toreno (Tor), Valle Gordo (Vg), La Llomba (Llomb), Armellada (Arm), Maragatería y Astorga (Mar), La Cepeda (Bard), San Ciprián (SCiprián), etc. Sicasi, caltuvimos la estremación ente *-o*, *-u* en tol territoriu asturianu centro-oriental lo mesmo qu'en Los Argüeyos (Ar), Oseyá de Sayambre (Os) y Villacidayo (VCid). No que se refier al territoriu d'Entrambasaguas, ente El Navia y L'Eo (Eo; Mánt), anque la situación fonética y fonolóxica ye asemeyada a l'asturiano-occidental, escoyimos casi siempre, por razones de tradición gráfica, caltener *-o*.

- c) Xeneralización de *-e*, anque delles vegaes caltuvimos dalgunos casos con *-i* ente les variantes y siempre que se xulgue n'oposición *-i/-e*. Xeneralización de plurales en *-es* con aniciu, en llinies xenerales, en nomes y axetivos de la 3ª declinación llatina. Pero *-as*, o *-es* según la estremación dialeutal cuando se trata de plurales femeninos siguidores de la 1ª declinación llatina.
- d) Desaniciu de *-e* paragóxica, más en particular tres *-r* (*xintar* por *xintare*), naquellos casos constataos por dalgunos monografíes de mou más o menos mecánicu (Gr, Sm, Md, PSil, An, Oc...).
- e) Aduatación ocasional de *uo* como *uo* considerando siempre la so equivalencia con *ue* na grafía estándar (*nuovu* y *nuevu*).
- f) Inatención, dacuando, a dalgunos variantes átones non finales de *e*, *i* (en favor de *e*), de *o*, *u* (a favor de *o*).
- g) Simplificación de variantes fóniques consonántiques; d'esta mena:
- La grafía *ll* representa toles variantes sureño-occidentales (incluyies les babianes, l.lacianiegues, de Palacios del Sil) continuadores, polo menos, de *L-*, *-LL-* llatines (*lluna*, *cal.lar*), escrites nes monografíes de maneres dixebras como “*š*”, “*ts*”, “*tʃ*”, “*tch*”, “*chx*”, etc. consideraos soníos prepalatales, africaios, xordos o prepalatales oclusivos (o africaios). Cola mesma grafía *ll* escribimos la variante d'A Estierna (As) que presenta una realización cuasi-sonora y cacuminal. El fenómenu del cheísmu (lo mesmo que'l del yeísmu) refléxase cuando consta asina pero cuando dos o más fontes discrepen nesti puntu, nuna fastera onde'l trunfu cheísta nun foi plenu, dase preeminencia a *ll* frente a *ch* o indícase la presencia de les dos realizaciones.
 - La grafía *ts* representa dalgunos continuadores asturiano-occidentales (especialmente de la fastera B) de CT, ULT llatinos (*nuetse* y *nueche*), grafiaos dacuando en dalgunos monografíes como “*ts*”, “*ʃ*” etc., y con realización fonética descrita polo xeneral como postaveolar, africada xorda. Fonéticamente trescribiremos [tʃs].
 - La grafía *yy* representa dalgunos continuadores asturiano-occidentales de LJ, C'L, G'L (*vieyyu*) asociaos fonéticamente a un soníu medio-palatal, africáu, semixordu, non rehilante. Fonéticamente trescribiremos [kʲy].
 - La grafía *x* emplégase, acordies cola nuesa tradición, pa delles variantes palatales fricatives xordes de tipu [ʃ], [ʃj]. Renúnciase, darréu d'ello, a indicar les realizaciones de tipu [ʃj] (*xana* pero non *xiana* nin *siana*). Tamién s'evita por razones tipográfiques escribir *x* con diéresis nes cites conseñándose siempre *x*. Namái nes cites lliterales de dalgunos autores caltiénse “*xx*”, “*xs*”, etc. como vieya grafía del fonema palatal, xibilante, xordu.
 - La grafía *h*. emplégase pa señalar una [h] fricativa farínxea xorda aspirada o velar de tipu [x], en munchos casos (non en toos) de distribución asemeyada a *f* asturiana centro-occidental (*h.umu* xunto a *fumu*). Si se trata d'un nidiu castellanismu pue indicase con *j* o *ge*, *gi*. L'aspiración de la *s* posnuclear que se produz en puntos mui concretos del dominiu ástur (asina en Cabrales o Casu) namái s'anota perpoques vegaes con una grafía que nun sía *s*.
 - La grafía *h* [ø] caltiénse atendiendo a una vieya tradición gráfica anque fonéticamente ye irrelevante (*home* en cuenta de *ome*).